

# patagonia5.cha

---

- (1) **ANA:** *.o<sub>S</sub><sup>C</sup>* **dyna** **fo** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
oh, there we are
- (2) **ANA:** **bod** **ni** **heb** **ddim** **cyfeiliant**  
*%aut be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES*  
**na** **dim\_byd** .  
*neg.PRT anything.ADV*  
[ ... ] that we have no accompaniment or anything
- (3) **ANA:** **fydd** **raid** **i** **ni** **gael**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM*  
**piano<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **i** **wneud** **o** **yn**  
*piano.N.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**well** .  
*better.ADJ.COMP+SM*  
we'll have to get a piano to do it better
- (4) **GLO:** .  
*%aut*
- (5) **ANA:** **tro** **nesa** .  
*%aut turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
...next time
- (6) **GLO:** **fydd** **raid** **i** **ni** **ddysgu**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM*  
**chwarae** **o** **yr** **newydd** .  
*play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*  
we'll have to learn to play all over again

- (7) **ANA:** **mi** **gana** **i** **er\_gwaetha** **naw\_deg**  
*%aut aff.PRT sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in spite of.PREP ninety.NUM*  
**tra** **galla** **i** **wneud**  
*while.CONJ[or]very.ADV be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM*  
**ryw** **sŵn** **bach** **dw** **i** **yn**  
*some.PREQ+SM noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**siŵr** **ar\_ôl** **canu** **ar** **hyd** **yn** **oes** .  
*sure.ADJ after.PREP sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) **GLO:** .  
*%aut*

- (9) **GLO:** **raid** **bod** **â** **ysbryd** **i** **i**  
*%aut necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP*  
**wneud** **yn** .  
*make.V.INFIN+SM yn.PRT*

you have to have some spirit to do it ...

- (10) **ANA:** **ia** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

- (11) **ANA:** **ia** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

- (12) **ANA:** **a** **gallu** **gwneud** .  
*%aut and.CONJ be\_able.V.INFIN make.V.INFIN*

and be able to do it

- (13) **GLO:** **mae** **werthfawr** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV*

it's very worthwhile

- (14) **ANA:** **diolch** **i** **yr** **brenin** **mawr** **bod**  
*%aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN*  
**rywun** **yn** **gallu** **ychydig** **ond** **wel** .  
*someone.N.M.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN a\_little.QUAN but.CONJ well.IM*

thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well ...

- (15) **GLO:** **mm** **ia** .  
*%aut mm.IM yes.ADV*

mm yes

- (16) **GLO:** mae rywun yn uh cofio am  
 %aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT unk remember.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth mae wedi ddysgu pan  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ  
 oedd o yn fach yn\_dydy ac  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM isn't.it.IM and.CONJ  
 yn anghofio pethau mae o wedi  
 stative.STAT forget.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 dysgu rŵan yn hen .  
 teach.V.INFIN now.ADV stative.STAT old.ADJ

a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.

- (17) **ANA:** yn gallu .  
 %aut stative.STAT be\_able.V.INFIN

able to

- (18) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (19) **ANA:** â deud y gwir  
 %aut as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dw i yn cofio mwy  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 amdana fy hunan pan oeddwn  
 for\_me.PREP+PRON.1S.SPOKEN my.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i yn blentyn nag ryw dair  
 I.PRON.1S stative.STAT child.N.M.SG+SM than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM  
 bedair blynedd yn\_ôl .  
 four.NUM.F+SM years.N.F.PL back.ADV

really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) **GLO:** ond wyt ti yn uh yn lwcus  
 %aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk stative.STAT lucky.ADJ  
 bod gen ti gof .  
 be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM

but you're lucky that you have the memory

- (21) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (22) **GLO:** nac oes gen i  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim y cof yna .  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV

I don't have that [kind of] memory

- (23) **ANA:** mae mi alla fentro bod  
*%aut be.V.3S.PRES aff.PRT be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN*  
 yn ddiolchgar am gymaint o bethau .  
*stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*

I can dare to be grateful about so many things

- (24) **GLO:** dw i .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

I ...

- (25) **GLO:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (26) **ANA:** am iechyd dw i wedi  
*%aut for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
 gael .  
*have.V.INFIN+SM*

for the health I've had

- (27) **ANA:** am fel ydw i â  
*%aut for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
 cymaint o flynyddoedd .  
*so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM*

for how I am at so many years of age

- (28) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (29) **ANA:** am gyfeillion .  
*%aut for.PREP mates.N.M.PL+SM*

for friends

- (30) **ANA:** am gwmni .  
*%aut for.PREP company.N.M.SG+SM*

for company

- (31) **ANA:** pawb o nghwmpas .  
*%aut everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

everyone around me

- (32) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (33) **ANA:** dw i yn ddiolchgar .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM

I am grateful

- (34) **GLO:** pan mae rywun yn gweld o  
 %aut when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN of.PREP  
 ei gwmpas bobl yn pasio  
 3S.ADJ.POSS round.N.M.SG+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT pass.V.INFIN  
 bywyd trist iawn o achos eu iechyd  
 life.N.M.SG sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS health.N.M.SG  
 mae o meddwl bod o  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wedi cael bendith fawr iawn ar fyw  
 after.PREP have.V.INFIN blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM  
 mor hen ac yn gallu gwneud  
 so.ADV old.ADJ and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
 drosto ei hun  
 over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG  
 bopeth .  
 everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (36) **ANA:** ac am y cyfle o gael  
 %aut and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP have.V.INFIN+SM  
 sgwrs fach fel hyn .  
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) **GLO:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

- (38) **ANA:** er ie .  
 %aut er.IM yes.ADV

although ... yes

- (39) **GLO:** mae hwn yn gyfle i  
 %aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP  
 ddiolch amdano fo hefyd yndy ?  
 thank.V.INFIN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) **ANA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (41) **ANA:** diolch i yr blant am ddod  
 %aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM  
 deud y gwir .  
 say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 thank the children for coming, really
- (42) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (43) **GLO:** bobl ifainc yn gwneud gwaith  
 %aut people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG  
 mor .  
 so.ADV  
 young people doing work that's so ...
- (44) **ANA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (45) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (46) **GLO:** bwysig yndy ia .  
 %aut important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
 ... important, isn't it, yes
- (47) **ANA:** chaeson ni ddim y yr  
 %aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF  
 uh cyfle mae plant nawr yn gael  
 unk opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT have.V.INFIN+SM  
 .  
 we didn't have the opportunity that children now have
- (48) **ANA:** oedd yna yna ddim pethau yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT  
 yn ein gafael ni nac oedd  
 stative.STAT our.ADJ.POSS grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 i wneud i wneud pethau ?  
 I.PRON.1S[or]to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL  
 there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) **ANA:** dyna be oedd yn digwydd .  
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (51) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (52) **ANA:** a wedyn mae gen i ofn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S fear.N.M.SG  
 bod yna rywun yn uh galw wrth y  
 be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM yn.PRT unk call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF  
 drws .  
 door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) **ANA:** fydd raid i mi fynd i  
 %aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP  
 .

I'll have to go and ...

- (54) **GLO:** baset ti yn edrych ?  
 %aut be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN

could you look..?

- (55) **IGN:** iawn .  
 %aut OK.ADV

right

- (56) **GLO:** na drws .  
 %aut neg.PRT door.N.M.SG

no, the door

- (57) **GLO:** mae yr drws yn uh agored .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG yn.PRT unk open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER

the door is open

- (58) **CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (59) **CRI:** mae yn .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT  
 it's ...
- (60) **FRA:** .  
 %aut  
 [ ... ]
- (61) **GLO:** dw i ddim yn deall .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
 I don't understand
- (62) **ANA:** [-spa] para que vengau .  
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
 so they come.
- (63) **GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM  
 what?
- (64) **IGN:** .  
 %aut
- (65) **ANA:** [-spa] para que vengau .  
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
 so they come.
- (66) **GLO:** [-spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> para que terminés ?  
 %aut [-spa] ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES.AMER  
 ah so you finish?
- (67) **ANA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (68) **GLO:** [-spa] no tenés más este  
 %aut [-spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER more.ADV this.PRON.DEM.M.SG  
 nada que decir ?  
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV that.CONJ tell.V.INFIN  
 you don't have anything else to say?



- (69) **GLO:** dyna tithau yn sgwrsio gymaint .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S stative.STAT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM

[..] there you are talking so much.

- (70) **ANA:** dw i yn uh .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk

I, er ....

- (71) **CRI:** [-spa] y Ignacio<sup>C</sup> no dijo nada ?  
 %aut [-spa] and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON

and Ignacio did not say anything?

- (72) **IGN:** [-spa] no es que yo no .  
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no, it's that I do not.

- (73) **GLO:** mae .  
 %aut be.V.3S.PRES

Ign(acio) is ...

- (74) **IGN:** [-spa] no puedo con .  
 %aut [-spa] not.ADV be.able.V.1S.PRES with.PREP

no, I can't with ...

- (75) **CRI:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (76) **GLO:** be uh ti yn ?  
 %aut what.INT unk you.PRON.2S yn.PRT

what, er, do you..?

- (77) **IGN:** .  
 %aut

[ ... ]

- (78) **ANA:** wyt ti yn uh wyt ti yn  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT  
 dal ar dy ar dy um  
 continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS on.PREP your.ADJ.POSS um.IM  
 feddwl o fynd i  
 think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 yr chapel dydd Sul ?  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

are you still thinking of going to chapel on Sunday?

- (79) **IGN:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (80) **GLO:** ydw .  
*%aut be.V.1S.PRES*  
 yes
- (81) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna rywbeth go lew .  
*%aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*  
 oh, that's something good
- (82) **GLO:** os bydd gwrdd .  
*%aut if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*  
 if there is a meeting
- (83) **ANA:** a mi fydda i yna os bydda  
*%aut and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT*  
 i yn teimlo rhywbeth yn debyg  
*I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM*  
 fel be mae rywun i fod .  
*like.CONJ what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) **GLO:** um .  
*%aut um.IM*
- (85) **GLO:** dw i ddim yn gwybod os  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
 byddan nhw yn cadw  
*be.V.3P.FUT.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN*  
 gwrdd uh wrth bod uh.  
*meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM unk by.PREP be.V.INFIN*  
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because ...
- (86) **ANA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (87) **ANA:** cymanfa ?  
*%aut assembly.N.F.SG*  
 festival?

- (88) **GLO:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (89) **GLO:** **a yr gymanfa a yr busnes bod y y teulu yna mewn trybini ynde** .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG isn't.it.IM*  
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble
- (90) **ANA:** **o<sub>S</sub> mm ie** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM mm.IM yes.ADV*  
 oh, mm, yes
- (91) **ANA:** **cymanfa ar\_ôl eisteddfod** .  
*%aut assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG*  
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) **ANA:** **a mae honno yn werth i chael hefyd** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+AM also.ADV*  
 and that's worth having too
- (93) **GLO:** **wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn** ?  
*%aut well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV*  
 well, to keep until the next Sunday
- (94) **ANA:** **ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i yr uh i i Sara<sub>S</sub> roi o ar y radio<sub>S</sub>** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP to.PREP name give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF radio.N.SG*  
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) **GLO:** **o<sub>S</sub> mae isio deud wrth Pamela<sub>S</sub>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*  
 .  
 oh, Pamela needs to be told ...

- (96) **GLO:** gofio                      cofio                      gofyn                      i                      Pamela<sup>C</sup>                      er  
          %aut    remember.V.INFIN+SM    remember.V.INFIN    ask.V.INFIN    to.PREP    name                      er.IM  
 mwyn                                      uh    er\_mwyn                                      iddi  
          mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG    unk    for\_the\_sake\_of.PREP    to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 hi                                      gael                                      edrych                                      fewn                                      i                                      .  
          she.PRON.F.3S    have.V.INFIN+SM    look.V.INFIN    in.PREP+SM    to.PREP

remember to ask Pamela so that she can look into ...

- (97) **ANA:** ie                      ie                      wir                                      .  
          %aut    yes.ADV    yes.ADV    truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes, yes, indeed.

- (98) **GLO:** fel                      bod                      bobl                                      yn                                      gwybod                                      .  
          %aut    like.CONJ    be.V.INFIN    people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM    stative.STAT    know.V.INFIN

so that people know

- (99) **ANA:** ie                      ie                                      .  
          %aut    yes.ADV    yes.ADV

yes, yes.

- (100) **GLO:** be                      sy                                      yn                                      digwydd                                      ie                                      .  
          %aut    what.INT    be.V.3SP.PRES.REL    stative.STAT    happen.V.INFIN    yes.ADV

... what's happening, yes.

- (101) **ANA:** achos                      piti                      bod                      neb                      yn                      mynd  
          %aut    cause.N.M.SG    pity.N.M.SG    be.V.INFIN    anyone.PRON    stative.STAT    go.V.INFIN  
 yna                      a                      cael                      y                      drws                      yn  
          there.ADV    and.CONJ    have.V.INFIN    the.DET.DEF    door.N.M.SG    stative.STAT  
 gau                                      yndy                                      ?  
          close.V.INFIN+SM    be.V.3S.PRES.EMPH

because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?

- (102) **GLO:** ie                                      .  
          %aut    yes.ADV

yes

- (103) **ANA:** ie                                      .  
          %aut    yes.ADV

yes

- (104) **GLO:** ie                      wir                                      .  
          %aut    yes.ADV    truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

- (105) **ANA:** ond os bydd yna rywbeth fe  
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM  
 fydda i yn yn trio ngorau .  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

- (106) **ANA:** ta be bydd yn yn lwcus .  
 %aut be.IM what.INT be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

- (107) **ANA:** ond fydd yn neis iawn gwybod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN  
 bod ti yn mynd .  
 be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

- (108) **GLO:** wyt ti mynd i drio mynd ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

- (109) **ANA:** yndw .  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH

yes

- (110) **GLO:** wyt ?  
 %aut be.V.2S.PRES

you are?

- (111) **GLO:** dw i yn credu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 baswn i yn gallu fel oeddwn  
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i yn deud wrthot ti  
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 yn aml baswn i yn gallu  
 stative.STAT frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 agor y drws mawr a mynd fewn  
 open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM  
 efo yr motor at y drws .  
 with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) **GLO:** a wedyn basai ddim  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM*  
 raid i ti gerdded y dau  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M*  
 gam .  
*step.V.INFIN+SM*  
 and then you would not have to walk the two steps.
- (113) **GLO:** basen ni yn gallu gwneud  
*%aut be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN*  
 felly ?  
*so.ADV*  
 could we do that?
- (114) **GLO:** dim ond deud wrth Carwyn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*  
 mewn amser .  
*in.PREP time.N.M.SG*  
 just tell Carwyn in time
- (115) **ANA:** mm .  
*%aut mm.IM*
- (116) **ANA:** mi setla i yn rhyfedd .  
*%aut aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ*  
 I'll settle in strangely
- (117) **GLO:** huh<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
*%aut huh.IM*
- (118) **ANA:** mi setla i yn rhyfedd .  
*%aut aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ*  
 I'll settle in strangely
- (119) **ANA:** bydda i yn teimlo .  
*%aut be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN*  
 I'll feel ...
- (120) **GLO:** achos wedyn uh hmm byddi byddi  
*%aut cause.N.M.SG afterwards.ADV unk hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT*  
 di yn gallu eistedd .  
*you.PRON.2S+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN sit.V.INFIN*  
 because then you'll be able to sit

- (121) **GLO:** dim isio ti godi na ddim\_byd .  
 %aut not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM  
 you don't have to get up or anything
- (122) **ANA:** rywbeth tebyg i heddiw .  
 %aut something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV  
 something similar to today
- (123) **GLO:** alli alli di uh  
 %aut be\_able.V.2S.PRES+SM be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM unk  
 arwain y cwrdd a  
 lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG and.CONJ  
 este<sup>S</sup> a canu a chwbl  
 East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM  
 o wrth eistedd .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP by.PREP sit.V.INFIN  
 you could lead the meeting and ... and sing and everything sitting down
- (124) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn mae ngolwg wedi  
 %aut go.SV.INFIN+SM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP  
 mynd .  
 go.V.INFIN  
 oh, my sight has gone
- (125) **ANA:** does galla i ddim .  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I can't ...
- (126) **GLO:** gwneud i ti fod fel cadeirydd .  
 %aut make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG  
 making you be like a chairman
- (127) **ANA:** .  
 %aut
- (128) **GLO:** ynde ?  
 %aut isn't\_it.IM  
 right?
- (129) **ANA:** mae ngolwg wedi mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 my sight has gone

- (130) **ANA:** fedra i ddim darllen pennod na  
 %aut be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG neg.PRT  
 emyn na dim\_byd ac uh dim\_ond canu yr  
 hymn.N.M.SG neg.PRT anything.ADV and.CONJ unk only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF  
 peth dw i yn wybod ar  
 thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM on.PREP  
 yng nghof .  
 my.ADJ.POSS.SPOKEN memory.N.M.SG+NM

I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory

- (131) **GLO:** hwyrach bod ti yn gallu  
 %aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 salm ar dy gof ?  
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS memory.N.M.SG+SM

perhaps you could manage a psalm from memory?

- (132) **ANA:** um .  
 %aut um.IM

- (133) **GLO:** ti wedi ddysgu aml un mae  
 %aut you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES  
 yn debyg .  
 stative.STAT similar.ADJ+SM

you've probably learnt the odd one

- (134) **ANA:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes

- (135) **ANA:** diolch am hynny .  
 %aut thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP

thanks be for that

- (136) **GLO:** a baset ti yn gallu  
 %aut and.CONJ be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 gwneud hynny basai hwnnw yn wel .  
 make.V.INFIN that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG yn.PRT well.IM

and if you could do that, that would be, well ...

- (137) **ANA:** ond wyddost ti be ?  
 %aut but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

but do you know what?



- (138) **ANA:** yn Gymraeg dw i wedi  
 %aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 dysgu nhw a waeth i fi  
 teach.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 hefyd eu deud nhw yn Gymraeg  
 also.ADV their.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn fan yna .  
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

- (139) **GLO:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â meddwl !  
 %aut go.SV.INFIN+SM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN

oh, think nothing of it

- (140) **GLO:** mae yna dim ond Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF  
 pastor<sup>S</sup> basai ddim yn dy  
 pastor.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS  
 ddeall di .  
 understand.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

- (141) **ANA:** achos mi uh mi es i  
 %aut cause.N.M.SG I.PRON.1S unk aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S  
 ryw ryw ddiwrnod ers dipyn yn ôl  
 some.PREQ+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little.bit.N.M.SG+SM back.ADV  
 i uh um gwahodd nhw i ddeud  
 to.PREP unk um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 Gweddi yr Arglwydd yn Gymraeg .  
 name the.DET.DEF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

- (142) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (143) **ANA:** a mi ges i deud  
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN  
 hi fy hunan .  
 she.PRON.F.3S my.ADJ.POSS self.PRON.SG

and I got to say it myself

- (144) **GLO:** [-spa] o<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno !  
 %aut [-spa] go.SV.INFIN+SM well.E

oh, good!

- (145) **ANA:** a wedy n uh .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk  
 and then ...
- (146) **GLO:** ond fan yna wyddost ti i  
 %aut but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP  
 ti deud yn Gymraeg a  
 you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ  
 deud um .  
 say.V.INFIN.SPOKEN um.IM  
 but there you know you would say it in Welsh and say, um ...
- (147) **ANA:** pawb ddeud fel gallu  
 %aut everyone.PRON say.V.INFIN.SPOKEN+SM like.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 ti feddwl ?  
 you.PRON.2S think.V.INFIN+SM  
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) **GLO:** uh rhif y bennod .  
 %aut unk number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM  
 ...the chapter number.
- (149) **GLO:** a maen nhw yn gallu  
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mynd â hi yn yn Sbanish tra  
 go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN while.CONJ  
 byddi di yn ei  
 be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
 deud yn Gymraeg .  
 say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) **ANA:** alla i felly efallai .  
 %aut be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ  
 I could do like that, maybe
- (151) **GLO:** a wedy n mae uh .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES unk  
 and then ...
- (152) **GLO:** oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl<sup>C</sup> i  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN unk name to.PREP  
 ganu deuawd efo fi ryw dro  
 sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM  
 yn y gapel bach .  
 in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ  
 I was keen to invite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) **ANA:** wel iawn .  
 %aut well.IM OK.ADV  
 well, fine
- (154) **GLO:** iddi ddod yn .  
 %aut to-her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM yn.PRT  
 for her to come as com(pany) ...
- (155) **ANA:** dw i wedi canu efo hi  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 ers\_talwm yn y yn Drofadulog<sup>C</sup> pan  
 for-some-time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ  
 oedden oedd hi ychydig mwy  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a-little.QUAN more.ADJ.COMP  
 na phlentyn .  
 (n)or.CONJ child.N.M.SG+AM  
 I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child
- (156) **GLO:** wyt ti yn cofio ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (157) **CRI:** mmhm yndw .  
 %aut mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH  
 mmhm, I do.
- (158) **ANA:** a Nita<sup>C</sup> wedi gwneud y geiriau yn  
 %aut and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP  
 y Sbaeneg i ni gael canu yn  
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP  
 lle .  
 where.INT  
 and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of ...
- (159) **GLO:** a pwy ddarn oedd  
 %aut and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi ?  
 she.PRON.F.3S  
 and which piece was it?
- (160) **ANA:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...

(161) **GLO:** **Arglwydd\_dyma\_fi**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

(162) **GLO:** **wyt** **ti** **yn** **cofio** **pwyl**  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON  
**oedd** **hi** ?  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

do you remember which it was?

(163) **FRA:** **Arglwydd\_dyma\_fi**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

Arglwydd dyma fi ?

(164) **ANA:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV

no

(165) **FRA:** .  
 %aut

[ ... ]

(166) **ANA:** **uh** .  
 %aut unk

(167) **GLO:** **ie** ?  
 %aut yes.ADV

yes?

(168) **FRA:** [-spa] **lo** **lo** **ven** ?  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER

do you see it ?

(169) **GLO:** **wel** .  
 %aut well.IM

well ...

(170) **ANA:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu** !  
 %aut ah.IM name

ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]

- (171) **FRA:** [-spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí !  
 %aut [-spa] ah.IM name yes.ADV yes.ADV

ah, "Do not leave me", yes yes!

- (172) **GLO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM name

ah, "Do not leave me"!

- (173) **GLO:** no\_me\_dejes<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut unk

"do not leave me" .

- (174) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (175) **ANA:** yli dw i yn  
 %aut you.know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 cofio yn go\_lew achos mae yn  
 remember.V.INFIN stative.STAT rather.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT  
 aml .  
 frequent.ADJ

you see, I remember quite well, because it often ...

- (176) **GLO:** ie oeddwn i meddwl diwrnod o\_blaen  
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV  
 basai basai iddi hi  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 ddod i wrando ar pregeth ac um  
 come.V.INFIN+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM  
 .

yes, I was thinking the other day it would ...for her to come and listen to a sermon and, um ...

- (177) **GLO:** ac este<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG

and this ...

- (178) **ANA:** canu ?  
 %aut sing.V.INFIN

...sing?

- (179) **GLO:** canu deuawd efo hi .  
 %aut sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

sing a duet with her

- (180) **ANA:**  $o_S^C$  fasai hynny yn  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP stative.STAT*  
 fendith heb sôn am  
*remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM without.PREP mention.V.INFIN for.PREP*  
 .

oh, that would be a blessing, let alone ...

- (181) **GLO:** achos basai Linda $^C_S$  yn chwarae  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN name stative.STAT play.V.INFIN*  
 yr organ ?  
*the.DET.DEF organ.N.F.SG*

because Linda would play the organ?

- (182) **ANA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (183) **GLO:** a dan ni bob dydd  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 Gwener efo Pedro $^C_S$  a Serena $^C_S$  yn canu  
*Friday.N.F.SG with.PREP name and.CONJ name stative.STAT sing.V.INFIN*  
 emynau fan hyn .  
*hymns.N.M.PL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

- (184) **GLO:** a dan ni yn dysgu um  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN um.IM*  
 yn dysgu tonau â tri  
*stative.STAT teach.V.INFIN tones.N.F.PL as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES three.NUM.M*  
 llais .  
*voice.N.M.SG*

and we're learning tones for three voices

- (185) **GLO:** a oedden ni wedi meddwl .  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN*  
 and we had thought ...

- (186) **ANA:**  $o_S^C$  oeddwn i yn canu  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN*  
 hwnnw ond dw i ddim yn  
*that.PRON.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
 gallu darllen yr y geiriau .  
*be-able.V.INFIN read.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF words.N.M.PL*

oh, I used to sing those, but I can't read the words

- (187) **ANA:** a wedyn uh .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV unk*

and then ...

- (188) **ANA:** dw i yn cofio geiriau  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN words.N.M.PL*  
**Cymraeg ond fedra i ddim cofio**  
*Welsh.N.F.SG but.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN*  
**geiriau Sbaeneg .**  
*words.N.M.PL Spanish.N.F.SG*

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

- (189) **GLO:** oedden ni wedi meddwl canu  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN*  
**dydd Sul rŵan ond doedden ni**  
*day.N.M.SG Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P*  
**ddim yn cofio am um am y**  
*not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF*  
**gymanfa .**  
*assembly.N.F.SG+SM*

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) **GLO:** mae Alan<sup>C</sup> a Daniel<sup>C</sup> maen nhw  
*%aut be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**ddim yn golli cymanfa .**  
*not.ADV+SM stative.STAT lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG*

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

- (191) **GLO:** a wedyn mae Linda<sup>C</sup> a ei  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ 3S.ADJ.POSS*  
**mam y greaduriaid mewn trybini .**  
*mother.N.F.SG the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG*

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

- (192) **GLO:** a wedyn wyddost ti  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S*  
**fydden nhw .**  
*be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P*

and then you know they will ...

- (193) **GLO:** a wedyn fydd raid i  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
**yrriu ymlaen am ddydd Sul arall**  
*drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ*  
**siŵr .**  
*sure.ADJ*

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

- (194) **GLO:** ond dan ni yn siŵr o  
*%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sure.ADJ of.PREP*  
ganu triawd .  
*sing.V.INFIN+SM trio.N.M.SG*  
but we'll certainly sing a trio
- (195) **GLO:** ie ?  
*%aut yes.ADV*  
yes?
- (196) **GLO:** dan ni wedi canu deuawd efo  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP*  
**Ignacio**<sub>S</sub> .  
*name*  
we've sung a duet with Ignacio
- (197) **ANA:** a dan ni wedi canu  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN*  
pedwarawd o yr plant â fi yn  
*quartet.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM stative.STAT*  
canu bas os gwelwch yn dda .  
*sing.V.INFIN bass.ADJ[or]shallow.ADJ if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM*  
and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) **GLO:** [-spa] o<sub>S</sub> está muy bien .  
*%aut [-spa] go.SV.INFIN+SM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
oh, it is very nice.
- (199) **GLO:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
yes
- (200) **GLO:** dan ni wedi pasio amser mor  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV*  
neis fan hyn efo yr .  
*nice.ADJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF*  
we've had such good times here with ...
- (201) **GLO:** pan oedden nhw yn dod  
*%aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
i\_gyd i bractisio yr y **Gymraeg**  
*all.ADJ to.PREP practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
pan oedd yr ysgol **Gymraeg** yn uh  
*when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM yn.PRT unk*  
cael ei mynd ymlaen yn  
*have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS go.V.INFIN forward.ADV stative.STAT*  
fan hyn yn **Rawson**<sub>S</sub> .  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name*  
when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being ... was going ahead here in Rawson



- (202) **ANA:** ond mae raid i fi  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 ddeud yr un fath â yr  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF*  
 emynydd .  
*hymn.N.M.PL.NSTAN*

but I have to say the same as the hymn-writer:

- (203) **ANA:** mae nghyfeillion adre yn mynd o  
*%aut be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV stative.STAT go.V.INFIN of.PREP*  
 fy mlaen o un i un .  
*my.ADJ.POSS front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM to.PREP one.NUM*

”my friends at home are going before me one by one”

- (204) **GLO:** wel .  
*%aut well.IM*

well [ ... ]

- (205) **ANA:** rhai fu yn teithio dyffryn Baca<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut some.PRON be.V.3S.PAST+SM stative.STAT travel.V.INFIN valley.N.M.SG name*

”those who have travelled the valley of Baca”

- (206) **ANA:** gyda mi tua Salem lân .  
*%aut with.PREP I.PRON.1S towards.PREP name clean.ADJ+SM*

”with me to the holy Salem”

- (207) **GLO:** mae raid gwneud eto yr un  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM*  
 fath â mae yr emyn deud .  
*type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN*

we will yet have to do as the hymn says.

- (208) **GLO:** ond mae gyfeillion newydd yn dod .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT come.V.INFIN*

but new friends come.

- (209) **ANA:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm

- (210) **GLO:** a mae rywun yn uh .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT unk*

and a person does ...

- (211) **GLO:** **mi** **agosâ** **i** **at** **y**  
*%aut aff.PRT approach.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
**gyfeillion** **newydd** **heb** **anghofio** **yr** **hen**  
*mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ*  
**gyfeillion** .  
*mates.N.M.PL+SM*  
 I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends
- (212) **GLO:** **ti** **ddim** **yn** **meddwl** ?  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*  
 don't you think?
- (213) **ANA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm
- (214) **GLO:** **felly** **mae** **hi** .  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 that's how it is
- (215) **GLO:** **ia** **mae** **pawb** **yn** **mynd** **â**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
**ar ôl** **ei** **ei** **waith** **hefyd**  
*after.PREP 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM also.ADV*  
**um** .  
*um.IM*  
 yes, everyone is going after work as well
- (216) **GLO:** **achos** **bobl** **uh** **oedd** **yn**  
*%aut cause.N.M.SG people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk be.V.3S.IMPERF stative.STAT*  
**gweithio** **i gyd** **oedden** **nhw** **ynte** ?  
*work.V.INFIN all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ*  
 because they were all people who worked, weren't they?
- (217) **ANA:** **wel** **wyddost** **ti** **be** ?  
*%aut well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT*  
 well, you know what?
- (218) **ANA:** **mae** **hynny** **wedi** **mynd** **ychydig** **bach**  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ*  
**yr** **yr** **y** **ffordd** **o** **fyw** **hefyd** .  
*the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV*  
 that has become somewhat the way of life, a little, too

- (219) **ANA:** achos pan oeddwn i yn cael  
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN  
 yn magu oedd yna weithio caletach .  
 stative.STAT rear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP

because when I was being brought up there was harder work.

- (220) **ANA:** oedd bethau ofnadwy yn yn yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ yn.PRT yn.PRT stative.STAT  
 digwydd .  
 happen.V.INFIN

awful things used to happen

- (221) **GLO:** o<sub>S</sub> debyg iawn !  
 %aut go.SV.INFIN+SM similar.ADJ+SM very.ADV

oh, very likely!

- (222) **ANA:** ac yn gallu gweithio Dada<sub>S</sub> a Mam<sub>S</sub>  
 %aut and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN name and.CONJ name  
 yn y dydd a ein dysgu ni  
 in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS teach.V.INFIN we.PRON.1P  
 ganu neu chwarae yr  
 sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN the.DET.DEF  
 organ neu neu neu beth oedd eisio neu  
 organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ  
 neu solffeuo neu arwain  
 or.CONJ sing\_solfa.V.INFIN or.CONJ lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN  
 tôn yn y nos .  
 tone.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

- (223) **GLO:** ia debyg iawn .  
 %aut yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

yes, sure

- (224) **ANA:** a mynd lîgs i ffwrdd i i i  
 %aut and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP  
 ganu .  
 sing.V.INFIN+SM

and going [absolutely] miles away to sing

- (225) **ANA:** a chroesi yr afon i fynd  
 %aut and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i gonsert i gonsert trwy gwch .  
 to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM

and crossing the river to go to a concert, by boat

- (226) **GLO:** **ac** **ar** **eich** **traed** **siŵr** **yn**  
*%aut and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG sure.ADJ stative.STAT*  
**aml** .  
*frequent.ADJ*  
 and on foot often, no doubt
- (227) **ANA:** **a** **a** .  
*%aut and.CONJ and.CONJ*  
 and ...
- (228) **ANA:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (229) **GLO:** **yn** **aml** **iawn** .  
*%aut stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*  
 very often
- (230) **ANA:** **ia** **ia** **ia** **yn** **y** **nos** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 yes, yes, in the night
- (231) **ANA:** **yn** **y** **nos** **yn** **y** **gaea**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*  
 .  
 in the night in winter
- (232) **GLO:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (233) **GLO:** **mae** **yr** **um** .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM*  
 the ...
- (234) **ANA:** **a** **felly** **oedden** **ni** **yn** **gwneud**  
*%aut and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN*  
**yn** **y** .  
*in.PREP the.DET.DEF*  
 and that's what we did, in the ...
- (235) **GLO:** .  
*%aut*

- (236) **ANA:** a dyna be oedd yn uh .  
 %aut and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT unk  
 and that's what, er ...
- (237) **ANA:** wel dyna fel oedden nhw yn  
 %aut well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 pasio eu hamser .  
 pass.V.INFIN their.ADJ.POSS time.N.M.SG+H  
 well, that's how they spent their time
- (238) **ANA:** oedden nhw yn disgwyl i  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S  
 yr nos ddod a paratoi popeth  
 the.DET.DEF night.N.F.SG come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG  
 a mynd i yr ysgol gân .  
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM  
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school
- (239) **GLO:** mae popeth wedi rhoi  
 %aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN  
 tro .  
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 everything has given a turn ...
- (240) **ANA:** a nawr os na fyddai fo yn  
 %aut and.CONJ now.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S yn.PRT  
 ei gerbyd ardderchog gawn ni  
 3S.ADJ.POSS carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 ddim dwy sgwâr ffwrdd o  
 not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wrthat ti .  
 to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you
- (241) **GLO:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (242) **ANA:** a deud y gwir yn  
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT  
 onest .  
 honest.ADJ+SM  
 really honestly

- (243) **GLO:** **popeth** **i** **gael** **i** **i** **fynd**  
*%aut everything.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM*  
**ynte yn .**  
*or.CONJ yn.PRT*

everything available to go, isn't it, in ...

- (244) **ANA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]

- (245) **ANA:** **popeth** **wedi** **mynd** **mor** **hawdd** **nes**  
*%aut everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP*  
**bod o yn cael peidio ei**  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN stop.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
**wneud yn y diwedd .**  
*make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

- (246) **GLO:** .  
*%aut*  
 [ ... ]

- (247) **GLO:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (248) **ANA:** **o** **mor** **hawdd** .  
*%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP so.ADV easy.ADJ*  
 from [being] so easy

- (249) **GLO:** **mae** **lot** **o** .  
*%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP*  
 there's a lot of ...

- (250) **GLO:** **oedd** **dim** **gymaint** **yr** **amser**  
*%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG*  
**hynny o bethau i dynnu**  
*that.ADJ.DEM.SP of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM*  
**rywun oedd yna mewn ffordd chwaith nac**  
*someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV neg.PRT*  
**oedd ?**  
*be.V.3S.IMPERF*

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

- (251) **ANA:** **ah**<sub>S</sub> **na** .  
*%aut ah.IM neg.PRT*  
 oh, no
- (252) **ANA:** **meddyliau** **eraill** **hefyd** .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV*  
 other thoughts too
- (253) **ANA:** **meddyliau** **eraill** .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON*  
 other thoughts
- (254) **GLO:** **hmm** ?  
*%aut hmm.IM*
- (255) **ANA:** **meddyliau** **eraill** .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON*  
 other thoughts
- (256) **ANA:** **y** **bobl** **yn** **meddwl** **am**  
*%aut the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
**rywbeth** **gwell** **ac** **yn** .  
*something.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP and.CONJ yn.PRT*  
 people thinking about something better and ...
- (257) **GLO:** **debyg** **iawn** .  
*%aut similar.ADJ+SM very.ADV*  
 very likely
- (258) **ANA:** **ac** **yn** .  
*%aut and.CONJ yn.PRT*  
 and ...
- (259) **GLO:** **mae** **popeth** **fel** **yna** **yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV yn.PRT*  
 everything like that ...
- (260) **ANA:** **dysgu** **eu** **plant** **felly** .  
*%aut teach.V.INFIN their.ADJ.POSS child.N.M.PL so.ADV*  
 ...teach their children likewise.

- (261) **ANA:** ond mi ddaw .  
*%aut but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM*  
 but, it will come
- (262) **GLO:** mae gwaith ni ydy dal  
*%aut be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN*  
 ymlaen â beth dan ni wedi  
*forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
 dysgu de ?  
*teach.V.INFIN be.IM+SM*  
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?
- (263) **ANA:** mae amser eto siŵr .  
*%aut be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ*  
 there's still time, sure
- (264) **GLO:** i drio i gael gweld os  
*%aut to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP have.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ*  
 gawn ni allu yn rywle .  
*get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be\_able.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM*  
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) **GLO:** mi ddaw rywun i .  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP*  
 someone will come to ...
- (266) **ANA:** daliwch afael .  
*%aut continue.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM[or]grasp.V.3S.PRES+SM[or]grasp.V.INFIN+SM*  
 "hold on"
- (267) **ANA:** meddai yr Iesu .  
*%aut say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name*  
 said Jesus
- (268) **ANA:** deuaf atoch chwi .  
*%aut come.V.1S.PRES to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON*  
 "I am coming to you"
- (269) **GLO:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm
- (270) **GLO:** .  
*%aut*



- (271) **ANA:** a dyna be dw i yn  
 %aut and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 meddwl wneud .  
 think.V.INFIN make.V.INFIN+SM

and that's what I intend to do

- (272) **ANA:** ac er bod y sgwrs yn ardderchog  
 %aut and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT excellent.ADJ  
 mae gen i dw i yn  
 be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 credu bod raid i fi fynd  
 believe.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
 i dechrau hwyluso yr cinio .  
 to.PREP begin.V.INFIN ease.V.INFIN[or]facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

- (273) **GLO:** .  
 %aut

- (274) **GLO:** wel be wyt ti yn mynd i  
 %aut well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 gwccio heddiw yfe ?  
 cook.V.INFIN+SM today.ADV wasn't.it.IM.TAG

well, what are you going to cook today, eh?

- (275) **GLO:** be ti yn mynd i wneud  
 %aut what.INT you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 am fwyd heddiw ?  
 for.PREP food.N.M.SG+SM today.ADV

what are you going to make for food today?

- (276) **GLO:** !  
 %aut

- (277) **GLO:** .  
 %aut

- (278) **ANA:** wn i ddim .  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know

(279) **IGN:** a finnau ddim yn gwybod eto  
*%aut and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN again.ADV*  
 !

and I don't know yet!

(280) **ANA:** cig wedi .  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP*

meat ...

(281) **ANA:** .  
*%aut*

[ ... ]

(282) **CRI:** .  
*%aut*

(283) **ANA:** cig wedi goginio .  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM*

cooked meat

(284) **IGN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut eh.IM*

(285) **GLO:** !  
*%aut*

(286) **IGN:** neis ia !  
*%aut nice.ADJ yes.ADV*

nice, eh?

(287) **IGN:** digon o cig !  
*%aut enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG*

enough meat

(288) **GLO:** cig rost ?  
*%aut meat.N.M.SG roast.ADJ+SM*

roasted meat?

- (289) **ANA:** dyna ti dyna ti Ignacio<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut that\_is.ADV you.PRON.2S that\_is.ADV you.PRON.2S name  
 there you are, Ignacio
- (290) **GLO:** cig rost neu allan ar y y  
 %aut meat.N.M.SG roast.ADJ+SM or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF  
 lle tân ?  
 place.N.M.SG fire.N.M.SG  
 roasted meat, or outside on the fire ?
- (291) **ANA:** ie o<sub>S</sub><sup>C</sup> ie !  
 %aut yes.ADV go.SV.INFIN+SM yes.ADV  
 yes, oh yes
- (292) **GLO:** na yn y stôf ?  
 %aut neg.PRT in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 no, in the stove?
- (293) **ANA:** ardderchog .  
 %aut excellent.ADJ  
 excellent ...
- (294) **GLO:** yn y stôf ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 in the stove?
- (295) **ANA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (296) **IGN:** stôf .  
 %aut stove.N.F.SG  
 stove
- (297) **GLO:** wel a be fyddi di wneud  
 %aut well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM  
 efo fo ?  
 with.PREP he.PRON.M.3S  
 well, and what will you make with it?
- (298) **IGN:** cig wedi rostio ?  
 %aut meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM  
 roast meat?

- (299) **GLO:** **cig** **wedi** **rostio** **a** **be** **arall**  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ*  
**efo** **fo** **?**  
*with.PREP he.PRON.M.3S*  
 roast meat and what else with it?
- (300) **IGN:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*%aut eh.IM*  
 hey!
- (301) **ANA:** **a** **tatws** **.**  
*%aut and.CONJ potatoes.N.F.PL*  
 and potatoes
- (302) **IGN:** **dipyn** **bach** **o** **tatws** **ie** **?**  
*%aut little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV*  
 some potatoes, right?
- (303) **GLO:** **!**  
*%aut*
- (304) **CRI:** **a** **wedyn** **pwdin** **reis** **!**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 and then rice pudding!
- (305) **IGN:** **!**  
*%aut*
- (306) **GLO:** **pwdin** **reis** **ie** **!**  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV*  
 rice pudding, yes
- (307) **GLO:** **pwdin** **reis** **wedi** **wneud** **yn** **y**  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn** **um** **a** **be** **?**  
*oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT*  
 rice pudding made in the oven, and what?

- (308) **ANA:** dyna ti beth oedden ni  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*  
 plant yn fodlon talu am eu  
*child.N.M.PL stative.STAT content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS*  
 gael nhw .  
*have.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) **GLO:** a rheisins ynddo fo ie ?  
*%aut and.CONJ raisins.N.M.PL in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 with raisins in it, right?
- (310) **CRI:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm
- (311) **ANA:** pwddin reis .  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 rice pudding
- (312) **ANA:** oes neb yn cofio  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON stative.STAT remember.V.INFIN*  
 amdano fo heddiw .  
*for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV*  
 nobody remembers it today
- (313) **CRI:** wel dw i yn gofio .  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN+SM*  
 well, I remember
- (314) **CRI:** !  
*%aut*
- (315) **GLO:** wel mi rown ni yr sgwrs i\_fyny  
*%aut well.IM aff.PRT give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV*  
 am heddiw .  
*for.PREP today.ADV*  
 well, we'll give up the discussion for today
- (316) **GLO:** a mi awn ni ymlaen ryw  
*%aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM*  
 ddiwrnod eto .  
*day.N.M.SG+SM again.ADV*  
 and we'll carry on some other day

- (317) **ANA:** **ie** **siŵr** .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure
- (318) **ANA:** **ia** **neu** **fydd** **gynnon**  
*%aut yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P*  
**ni** **ddim** **i** **gael** **erbyn**  
*we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP have.V.INFIN+SM by.PREP*  
**fory** .  
*tomorrow.ADV*  
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) **GLO:** .  
*%aut*
- (320) **IGN:** .  
*%aut*
- (321) **GLO:** **felly** **da** .  
*%aut so.ADV be.IM+SM*  
 so, good.
- (322) **CRI:** .  
*%aut*
- (323) **ANA:** .  
*%aut*
- (324) **GLO:** [-spa] **cuánto**  
*%aut [-spa] how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
**hablamos** .  
*talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST*  
 how much did we talk?
- (325) **OSE:** **helo** !  
*%aut hunt.V.3S.SUBJ*
- (326) **ANA:** [-spa] **cuánto** ?  
*%aut [-spa] how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
 how much [ ... ]

- (327) **OSE:** *o<sub>S</sub><sup>C</sup>* **helo** **!**  
*%aut go.SV.INFIN+SM hunt.V.3S.SUBJ*
- (328) **OSE:** **dach** **chi** **wedi** **redeg** **allan** **o**  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP*  
**o** **bethau** **i** **siarad** **?**  
*of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
 have you run out of things to talk?
- (329) **ANA:** *eh<sub>S</sub><sup>C</sup>* **?**  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (330) **OSE:** **dach** **chi** **dach** **chi** **um**  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P um.IM*  
**isio** **siarad** **tipyn** **bach** **am** **uh** **gwleidyddiaeth** **?**  
*want.N.M.SG talk.V.INFIN little.bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP unk politics.N.F.SG*  
 do you want to talk a little about politics?
- (331) **OSE:** **be** **dach** **chi** **yn** **meddwl** **am**  
*%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
**y** **llywydd** **?**  
*the.DET.DEF president.N.M.SG*  
 what do you think about the president?
- (332) **OSE:** **um** **Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut um.IM name*  
 Cristina
- (333) **OSE:** **y** **llywodraeth** **yr** **Ariannin** **.**  
*%aut the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*  
 the Argentine government
- (334) **ANA:** **wel** **a** **deud** **y** **gwir** **yn**  
*%aut well.IM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT*  
**onest** **wrthych** **chi** **mae** **yn**  
*honest.ADJ+SM to-you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES stative.STAT*  
**well** **gen** **i** **beidio** **cofio**  
*better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN*  
**amdani** **hi** **!**  
*for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) **IGN:** !  
*%aut*

(336) **OSE:** !  
*%aut*

(337) **GLO:** !  
*%aut*

(338) **ANA:** dyna yr gwir yn onest !  
*%aut that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM*  
 that's the truth, honestly!

(339) **OSE:** dach chi ddim isio siarad  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN*  
 am hynny felly .  
*for.PREP that.PRON.SP so.ADV*  
 you don't want to talk about that then

(340) **GLO:** dach chi wedi roi eich  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS*  
 bys yn y lle .  
*finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 you've put your finger on somewhere ...

(341) **OSE:** [-spa] o\_k .  
*%aut [-spa] OK.E*

(342) **OSE:** o\_k<sup>S</sup> wel be am siarad o um  
*%aut OK.E well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM*  
 lle wnaethoch chi fynd ar  
*where.INT[or]place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM on.PREP*  
 ein ar ei eich  
*our.ADJ.POSS on.PREP 3S.ADJ.POSS your.ADJ.POSS*  
 wylliau eich gwylliau ?  
*holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM your.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*  
 ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

(343) **OSE:** yn y gorffennol .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG*  
 in the past



(344) **ANA:** yn lle buon ni ?  
 %aut in.PREP where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P

where we were?

(345) **OSE:** uh lle um wnaethoch wnaethoch  
 %aut unk where.INT[or]place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM  
 chi teithio uh yn y gorffennol ar  
 you.PRON.2P travel.V.INFIN unk in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG on.PREP  
 eich gwyliau .  
 your.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where you travelled in the past on your holidays

(346) **GLO:** lle aethon ni ar ein  
 %aut where.INT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS  
 gwyliau !  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

(347) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh!

(348) **OSE:** lefydd neis dach chi yn  
 %aut places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT  
 licio .  
 like.V.INFIN

nice places that you like

(349) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(350) **OSE:** ie ?  
 %aut yes.ADV

yes?

(351) **OSE:** ga i uh .  
 %aut get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S unk

can I, er ...

(352) **GLO:** .  
 %aut

- (353) **GLO:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (354) **ANA:** wel uh .  
*%aut well.IM unk*  
 well ...
- (355) **GLO:** lle wyt ti meddwl mynd y  
*%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF*  
 blwyddyn yma ?  
*year.N.F.SG here.ADV*  
 where are you thinking of going this year?
- (356) **ANA:** wyt ti wyt ti wyt ti  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 wedi uh wyt ti wedi wedi gofyn  
*after.PREP unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN*  
 rywbeth ryfedd iawn i fi .  
*something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 you've asked me something very strange
- (357) **ANA:** achos dw i wedi gweithio ar  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP*  
 y ffarm ar hyd yn oes .  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*  
 because I've worked on the farm all my life
- (358) **ANA:** a dw i ddim wedi  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 gael clywed sôn am  
*have.V.INFIN+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP*  
 wyliau mewn naw\_deg o flynyddoedd !  
*holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM in.PREP ninety.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*  
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!
- (359) **GLO:** !  
*%aut*
- (360) **GLO:** wel !  
*%aut well.IM*  
 well!

- (361) **ANA:** a deud y gwir .  
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 to tell the truth
- (362) **ANA:** ond mae yna lot o lefydd yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP  
 yr Argentina<sup>S</sup> yma i fynd tasai  
 the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN  
 rywun yn yn gallu .  
 someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 but there are lots of places here in Argentina to go if you're able
- (363) **GLO:** wel .  
 %aut well.IM  
 well
- (364) **GLO:** siŵr .  
 %aut sure.ADJ  
 sure
- (365) **GLO:** mm eso<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> .  
 %aut mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 mm this I really do not know.
- (366) **GLO:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...
- (367) **ANA:** lle baset ti yn licio  
 %aut where.INT be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN  
 mynd ?  
 go.V.INFIN  
 where would you like to go?
- (368) **ANA:** i um Bariloche<sup>C</sup> ?  
 %aut to.PREP um.IM name  
 to Bariloche?
- (369) **GLO:** wel dw i wedi bod yn  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
 Bariloche<sup>C</sup> .  
 name  
 well, I've been to Bariloche

(370) **ANA:** neu .  
 %aut or.CONJ

or ...

(371) **GLO:** mae o yn le hyfryd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ  
 iawn yndy i fynd ar y  
 very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
 ar ei wyliau ydy .  
 on.PREP 3S.ADJ.POSS holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES

it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(372) **ANA:** wel wyddost ti be ?  
 %aut well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

well, do you know what?

(373) **ANA:** fyswn i yn licio .  
 %aut finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN

I'd like ...

(374) **ANA:** er bod fi mor hen .  
 %aut er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ

even though I am so old ...

(375) **ANA:** mi fysai yn dda gen  
 %aut aff.PRT finger.V.3S.IMPERF+SM stative.STAT good.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN  
 i gymeryd awyren a mynd draw i  
 I.PRON.1S take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP  
 Gymru fory  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV  
 nesa !  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES

I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(376) **GLO:** .  
 %aut

(377) **ANA:** dyna be fyswn i yn licio  
 %aut that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
 .

that's what I'd like

- (378) **GLO:**  $o_S^C$                       **wel**      **wel**      **!**  
*%aut*    *go.SV.INFIN+SM*    *well.IM*    *well.IM*  
 oh, well, well!
- (379) **GLO:** **hwyrach**                                      **basai**                                      **rywun**                                      **yn**  
*%aut*    *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*    *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*    *someone.N.M.SG+SM*    *yn.PRT*  
 .  
 maybe if somebody ...
- (380) **ANA:** **na**                      **mae**                      **yn**                      **beryg**                      **bod**                      **yr**  
*%aut*    *neg.PRT*    *be.V.3S.PRES*    *stative.STAT*    *danger.N.M.SG+SM*    *be.V.INFIN*    *the.DET.DEF*  
**amser**                      **drosodd**                      **i**                      **fi**                      **beth**                      **bynnag**                      **.**  
*time.N.M.SG*    *over.ADV+SM*    *to.PREP*    *I.PRON.1S+SM*    *what.INT*    *-ever.ADJ*  
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (381) **ANA:** **mae**                      **o**                                      **ry**                                      **.**  
*%aut*    *be.V.3S.PRES*    *he.PRON.M.3S.SPOKEN*    *too.ADJ+SM*  
 it's too ...
- (382) **ANA:** **ond**                      **mae**                      **o**                                      **yna**                                      **.**  
*%aut*    *but.CONJ*    *be.V.3S.PRES*    *he.PRON.M.3S.SPOKEN*    *there.ADV*  
 but, it's there
- (383) **GLO:** **ond**                      **fydd**                                      **raid**                                      **i**                      **ni**                                      **.**  
*%aut*    *but.CONJ*    *be.V.3S.FUT+SM*    *necessity.N.M.SG+SM*    *to.PREP*    *we.PRON.1P*  
 but we'll have to ...
- (384) **ANA:** **ddim**                      **fath**                                      **ag**                      **o**                      **yr**                      **blaen**                                      **.**  
*%aut*    *not.ADV+SM*    *type.N.M.SG+SM*    *with.PREP*    *of.PREP*    *the.DET.DEF*    *front.N.M.SG*  
 not like before
- (385) **GLO:** **drio**                      **gael**                                      **lle**                      **bach**                      **mwy**  
*%aut*    *try.V.INFIN+SM*    *have.V.INFIN+SM*    *place.N.M.SG*    *small.ADJ*    *more.ADJ.COMP*  
**agos**                      **dan**                                      **ni**                      **mynd**                      **!**  
*near.ADJ*    *be.V.1P.PRES.SPOKEN*    *we.PRON.1P*    *go.V.INFIN*  
 ... try and find somewhere a little nearer and we'll go!
- (386) **ANA:**  $o_S^C$                                       **na**                                      **!**  
*%aut*    *go.SV.INFIN+SM*    *neg.PRT*  
 oh, no!
- (387) **GLO:** **baswn**                                      **i**                      **yn**                      **yn**                      **hoffi**                                      **.**  
*%aut*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*    *I.PRON.1S*    *yn.PRT*    *stative.STAT*    *like.V.INFIN*  
 I would like ...

- (388) **GLO:** *dw* *i* *wedi* *bod* *meddwl* *ar*  
*%aut* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *think.V.INFIN* *on.PREP*  
*hyd* *yr* *amser* *baswn* *i* *yn*  
*length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*  
*hoffi* *mynd* *i* *yr* *uh* *Misiones<sub>S</sub><sup>C</sup>* *i* *yr*  
*like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *name* *to.PREP* *the.DET.DEF*  
*cataratas<sup>S</sup>* .  
*cataract.N.F.PL*

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) **ANA:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut* *ah.IM*

- (390) **GLO:** *dyna* *le* *baswn* *i* *yn*  
*%aut* *that.is.ADV* *where.INT+SM* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*  
*hoffi* *nabod* *ia* .  
*like.V.INFIN* *know\_someone.V.INFIN* *yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

- (391) **ANA:** *[-spa]* *cataratas* .  
*%aut* *[-spa]* *cataract.N.F.PL*

waterfalls

- (392) **IGN:** *gogledd* ?  
*%aut* *north.N.M.SG*

north?

- (393) **GLO:** *ia* .  
*%aut* *yes.ADV*

yes

- (394) **GLO:** *ond* *mae* *o* *yn* .  
*%aut* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

but it's ...

- (395) **ANA:** *mae* *yna* *lefydd* *hyfryd* *yn* *yr*  
*%aut* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *places.N.M.PL+SM* *delightful.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*  
*Argentina<sup>S</sup>* *yma* *i* *weld* *nhw* *basai*  
*name* *here.ADV* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
*basai* *gynna* *i* *ffordd* *i*  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *with\_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN* *to.PREP* *road.N.F.SG* *to.PREP*  
*fynd* *ac* *amser* .  
*go.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *time.N.M.SG*

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

(396) **GLO:** oes .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

there are

(397) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(398) **ANA:** ond y peth yr un sy  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn gweithio mewn tre mae o  
 stative.STAT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wel mae o yn cael ei  
 well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 ei ddyddie hólides .  
 3S.ADJ.POSS day.N.M.PL+SM holidays.N.M.PL

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

(399) **ANA:** ac uh sy yn gweithio ar  
 %aut and.CONJ unk be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN on.PREP  
 ei ben ei hunan ac yn  
 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG and.CONJ stative.STAT  
 enwedig ar y ffarm wel uh  
 especially.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM unk  
 does gynno fo ddim  
 be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 cynnig i fynd ar ar  
 offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP  
 wylliau heblaw bod nhw yn  
 holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT  
 nofio mewn arian .  
 swim.V.INFIN in.PREP money.N.M.SG

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

(400) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(401) **IGN:** dach chi yn yn nabod  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 y cataratas<sup>S</sup> ?  
 the.DET.DEF cataract.N.F.PL

do you know the waterfalls?

(402) **GLO:** na ydw .  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES

no

- (403) **IGN:** [-spa] o\_k .  
 %aut [-spa] OK.E  
 ok
- (404) **GLO:** dach chi chwaith ?  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P neither.ADV  
 do you either?
- (405) **IGN:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (406) **GLO:** beth sy yn digwydd  
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN  
 fan hyn mae yr um uh .  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM unk  
 what happens here is that the, um ...
- (407) **GLO:** [-spa] cómo se dice eh .  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM  
 how do you say, um ...
- (408) **GLO:** mae isio mynd ymhell iawn i  
 %aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP  
 gael mynd i rywle ynde ?  
 have.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM  
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) **IGN:** ia yn bell ia .  
 %aut yes.ADV stative.STAT far.ADJ+SM yes.ADV  
 yes, far away, yes
- (410) **GLO:** dyna chi yr uh .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF unk  
 there you go, the ...
- (411) **GLO:** mynd lawr i Santa\_Cruz<sub>S</sub> fel  
 %aut go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name like.CONJ  
 buon ni .  
 be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P  
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) **IGN:** .  
 %aut  
 [...]



(413) **GLO:** mae yna le hyfryd fan  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM  
 yna yn um .  
 there.ADV yn.PRT um.IM

there's a lovely place there at ...

(414) **CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut ah.IM name

ah, Perito Moreno?

(415) **ANA:** .  
 %aut

[ ... ]

(416) **GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM

(417) **CRI:** [-spa] glaciari Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut [-spa] glacier.N.M.SG name

Perito Moreno glacier?

(418) **GLO:** [-spa] exactamente !  
 %aut [-spa] just.ADV

exactly!

(419) **GLO:** mae hwnnw yn .  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT

that's ...

(420) **ANA:** Cymraeg os gwelwch chi yn dda !  
 %aut Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P stative.STAT good.ADJ+SM

Welsh, please!

(421) **IGN:** .  
 %aut

(422) **GLO:** fedri .  
 %aut be\_able.V.2S.PRES+SM

you can ...

(423) **FRA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**deud** **yr** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*

I can't say the [ ... ]

(424) **GLO:** **dywed** **dywed** **di** **yn** **Gymraeg**  
*%aut say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
**a** **gawn** **weld** **sut** .  
*and.CONJ get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT*

you say it in Welsh and we'll see how ...

(425) **FRA:** .  
*%aut*

(426) **GLO:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **glaciar** **en**  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP*  
**galés** ?  
*Welsh.N.M.SG*

how do you say "glacier" in Welsh?

(427) **ANA:** **mynydd** **rhew** .  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew" [lit: ice mountain]

(428) **GLO:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*

what?

(429) **ANA:** **mynydd** **rhew** .  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"

(430) **GLO:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*

really?

(431) **FRA:** **mynydd** **rhew** ?  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"?

(432) **ANA:** **mynydd** .  
*%aut mountain.N.M.SG*

mountain

(433) **GLO:** mynydd rhew !  
 %aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

(434) **FRA:** mynydd rhew !  
 %aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

(435) **ANA:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of-course.E  
 sure

(436) **FRA:** [-spa] y Perito\_Moreno<sup>C</sup> ?  
 %aut [-spa] and.CONJ name  
 and Perito Moreno?

(437) **ANA:** o<sup>C</sup> dim posib deud hwnnw  
 %aut go.SV.INFIN+SM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG  
 yn Gymraeg siŵr .  
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ  
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure

(438) **GLO:** .  
 %aut

(439) **ANA:** ond os ti ddim isio deud  
 %aut but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN  
 ei enw o ddim ond deud  
 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 y lle .  
 the.DET.DEF place.N.M.SG  
 but if you don't want to say its name just say the place

(440) **GLO:** dan ni ddim wedi cael  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN  
 hwyl ar ein gwyliau naddo ?  
 fun.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL no.ADV.PAST  
 we haven't had fun on our holidays, have we?

(441) **ANA:** eh<sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM  
 what?

- (442) **GLO:** *dan* *ni* *ddim* *wedi* *cael*  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN*  
*lle dan ni yn .*  
*where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*  
 we haven't had it where we've ...
- (443) **GLO:** *i* *fynd* .  
*%aut to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...to go ...
- (444) **ANA:** *naddo* *a* *deud* *y* *gwir* .  
*%aut no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 no, not really
- (445) **GLO:** *meddwl* *am* *fynd* .  
*%aut think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...thinking of going ...
- (446) **ANA:** *dwyr* *dynes* *heb* .  
*%aut two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*  
 two women without [...] ...
- (447) **GLO:** *mae* *raid* *i* *ni* *sefyll* *adre*  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*  
*flwyddyn yma eto .*  
*year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV*  
 we'll have to stay home this year again
- (448) **ANA:** .  
*%aut*
- (449) **GLO:** .  
*%aut*
- (450) **ANA:** *ie* *dyna* *be* *allwn* *ni*  
*%aut yes.ADV that.is.ADV what.INT be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*  
*wneud hwyrach .*  
*make.V.INFIN+SM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
 yes, that's what we could do, perhaps
- (451) **CRI:** *cerwch* *i* *Trevelin<sup>C</sup>* *neu* *uh* .  
*%aut love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ unk*  
 go to Trevelin, or er ...

(452) **ANA:** ac um .  
 %aut and.CONJ um.IM

and, um ...

(453) **GLO:** ie !  
 %aut yes.ADV

yes!

(454) **ANA:** a gwneud yn fawr o yr  
 %aut and.CONJ make.V.INFIN stative.STAT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF  
 ffrainth dan ni yn cael o  
 privilege.N.MF.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN of.PREP  
 fynd fel oedden ni yn  
 go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 deud yn y dechrau i lan  
 say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM  
 y môr am dro .  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM

and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the  
 seaside, for a trip

(455) **GLO:** ie dyna fo !  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, there we are!

(456) **GLO:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we are

(457) **GLO:** mi basiwn ni nhw ar lan  
 %aut aff.PRT pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM  
 y môr .  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG

we'll spend them at the seaside

(458) **GLO:** dim isio lle gorau .  
 %aut not.ADV want.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM

no need for the best place

(459) **GLO:** lle gwell .  
 %aut where.INT[or]place.N.M.SG better.ADJ.COMP

a better place

(460) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

hmm

(461) **GLO:** *ac yn hwylus i fynd a*  
*%aut and.CONJ stative.STAT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ*  
**dod a chwbl .**  
*come.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM*

and convenient to come and go and everything

(462) **GLO:** *wel .*  
*%aut well.IM*

well ...

(463) **GLO:** *dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh<sup>C</sup>*  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV eh.IM*  
**este<sup>S</sup> Margaret<sup>C</sup> ?**  
*this.PRON.DEM.M.SG name*

we've come back to it, haven't we, Margaret ?

(464) **IGN:** *.*  
*%aut*

(465) **ANA:** *.*  
*%aut*

(466) **GLO:** *.*  
*%aut*

(467) **GLO:** *dydy Margaret<sup>C</sup> ddim yn gwrando*  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT listen.V.INFIN*  
*.*

Margaret isn't listening

(468) **ANA:** *?*  
*%aut*

[ ... ] ?

(469) **GLO:** *[-spa] cómo se llama el*  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**muchacho ?**  
*girl.N.M.SG*

What is the boy's name?

(470) **CRI:** **Peredur**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

(471) **ANA:** **Peredur**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

(472) **GLO:** **Peredur**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut name*

(473) **CRI:** **Peredur**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

(474) **GLO:** **wel** **mirá**<sub>S</sub><sup>S</sup> **vos**<sub>S</sub><sup>S</sup> !  
*%aut well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*  
 well, see.

(475) **IGN:** **wedi** **teithio** **a** **wedi** **dod** **yn\_ôl** **ia**  
*%aut after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV*  
 ?  
 travelled and come back, eh?

(476) **GLO:** **wedi** **teithio** **a** .  
*%aut after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ*  
 travelled and ...

(477) **IGN:** **a** **wedi** **dod** **yn\_ôl** .  
*%aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
 ...and come back

(478) **GLO:** **a** **wedi** **dod** **yn\_ôl** .  
*%aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
 ...and come back

(479) **OSE:** **ie** **gewch** **chi** **gario** **ymlaen** .  
*%aut yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV*  
 yes, you can carry on

- (480) **OSE:** mae yn iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 it's alright
- (481) **OSE:** hynny ydy mae um ddiddorol iawn .  
 %aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV  
 that is, it's very interesting
- (482) **GLO:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...
- (483) **OSE:** ydach ydych chi wedi um .  
 %aut be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM  
 have you, um ...
- (484) **OSE:** oes gynnoch chi ffrendiau  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL  
 sy yn dod o Gymru  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 sy wedi dod o Gymru i  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP  
 gyfarfod â chi ?  
 meet.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2P  
 do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?
- (485) **OSE:** ydych chi weithiau .  
 %aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM  
 do you sometimes ...
- (486) **ANA:** yn uh uh yma yn Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut yn.PRT unk unk here.ADV in.PREP name  
 here in Rawson?
- (487) **OSE:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (488) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ychydig iawn .  
 %aut go.SV.INFIN+SM a\_little.QUAN OK.ADV  
 oh, very few



- (489) **OSE:** **ia** **dach** **chi** **ddim** **wedi** **cyfarfod**  
*%aut yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN*  
**pobl** **fel** **yna** **?**  
*people.N.F.SG like.CONJ there.ADV*

right, you've not met people like that?

- (490) **ANA:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ychydig** **iawn** **ia** **.**  
*%aut go.SV.INFIN+SM a\_little.QUAN OK.ADV yes.ADV*

oh, very few, yes

- (491) **ANA:** **oedd** **uh** **mae** **misus** **uh**  
*%aut be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG unk*  
**misus** **Elwyn\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*

there's Mrs Elwyn Lloyd

- (492) **ANA:** **ond** **mae** **hi** **wedi** **claddu** **ei**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
**gŵr** **ddoe** **.**  
*man.N.M.SG yesterday.ADV*

but she's buried her husband yesterday

- (493) **ANA:** **fydd** **hi** **ddim** **mewn** **llawer** **o**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP*  
**o** **awydd** **siarad** **â** **neb** **.**  
*of.PREP desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON*

she won't be very keen to talk to anyone

- (494) **OSE:** **mm** **na** **.**  
*%aut mm.IM neg.PRT*

mm no

- (495) **ANA:** **yr** **unig** **un** **alla** **i**  
*%aut the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**ddeud** **wrthoch** **chi** **.**  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

the only one I can tell you

- (496) **ANA:** **a** **mae** **Alan\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name*

and there's Alan Williams

- (497) **ANA:** ond mae o mor gastiog i  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV contrary.ADJ to.PREP*  
 siarad Cymraeg â sy  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL*  
 bosib i rywun fod .  
*possible.ADJ+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM*

but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

- (498) **GLO:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> na .  
*%aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT*

oh no [ ... ]

- (499) **ANA:** ofn methu ond wel .  
*%aut fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM*

afraid to get it wrong but well ...

- (500) **GLO:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

- (501) **GLO:** uh basan ni yn gallu  
*%aut unk be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 siarad ar y ffôn efo  
*talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP*  
 nhw .  
*they.PRON.3P*

we could speak to them on the phone

- (502) **GLO:** tasen nhw  
*%aut be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn gallu siarad .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*

if they were able to speak

- (503) **ANA:** .  
*%aut*

- (504) **GLO:** basech chi yn uh  
*%aut be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT unk*  
 hoffi siarad ar y ffôn  
*like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*  
 efo nhw ?  
*with.PREP they.PRON.3P*

would you like to speak to them on the phone?

(505) **OSE:** na mae yn iawn .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

no, that's fine

(506) **GLO:** na ?  
 %aut neg.PRT

no?

(507) **OSE:** ond um be beth bysech tasach  
 %aut but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN  
 chi yn gallu sgwrsio am ryw  
 you.PRON.2P stative.STAT be\_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM  
 bum munud arall a fysen  
 five.NUM+SM minute.N.M.SG other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM  
 ni roi pwnc i chi  
 we.PRON.1P give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P  
 o um .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of ...

(508) **OSE:** beth ydych chi yn meddwl am  
 %aut what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 y y berthynas rhwng uh  
 the.DET.DEF the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM between.PREP unk  
 y rhan yma o yr Wladfa Rawson<sup>C</sup> a  
 the.DET.DEF part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ  
 Trelew<sup>C</sup> a Gaiman<sup>C</sup> a yr yr Andes<sup>C</sup> ?  
 name and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF name

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

(509) **OSE:** dach chi yn gwybod ?  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN

do you know?

(510) **OSE:** hynny ydy ydych chi yn meddwl  
 %aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN  
 bod yna wahaniaeth rwng y ddau  
 be.V.INFIN there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 ardal ?  
 region.N.F.SG[or]regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

(511) **OSE:** y bobl sydd yna ?  
 %aut the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

the people that are there?

- (512) **OSE:** dach chi wedi bod yna ?  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 have you been there?
- (513) **ANA:** gwahaniaeth yr uh .  
 %aut difference.N.M.SG the.DET.DEF unk  
 a difference of the, um ...
- (514) **OSE:** yn y bobl .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 in the people ...
- (515) **ANA:** rhwng fan hyn gwaelod  
 %aut between.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG  
 y dyffryn a yr Andes<sup>C</sup> dach  
 the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES.SPOKEN  
 chi yn deud ?  
 you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?
- (516) **OSE:** ie bobl fan  
 %aut yes.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn a yr bobol .  
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 yes, people here and people ...
- (517) **OSE:** ie dyna chi .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P  
 yes, that's it
- (518) **ANA:** o<sup>C</sup> wel oes .  
 %aut go.SV.INFIN+SM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh, well yes
- (519) **ANA:** mae yna oes yna ddim  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM  
 cymaint o Gymry bellach yn y  
 so.much.ADJ of.PREP Welsh-people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF  
 yn y yn yr Andes<sup>C</sup> ac yn  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ stative.STAT  
 fan hyn ynde ?  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM  
 there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

- (520) **OSE:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (521) **OSE:** mm .  
 %aut mm.IM
- (522) **ANA:** dyna .  
 %aut that.is.ADV  
 that ...
- (523) **ANA:** mae yna mae yna lawer wedi mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN  
 many have gone
- (524) **ANA:** dyna fo .  
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there you are
- (525) **ANA:** mae yna lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a aeth i uh i uh boblogi yr lle yn y dechrau .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM very.ADV Welsh-people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP unk to.PREP unk populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning
- (526) **ANA:** ond dw i yn credu bod yna fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn yma nag uh .  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG stative.STAT bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ unk  
 but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than ...
- (527) **GLO:** .  
 %aut  
 [ ... ]

- (528) **GLO:** yn Trevelin<sup>C</sup> ?  
 %aut in.PREP name

in Trevelin?

- (529) **GLO:** siŵr yn uh .  
 %aut sure.ADJ yn.PRT unk

certainly in ...

- (530) **ANA:** o<sup>C</sup> efallai yn Trevelin<sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM perhaps.CONJ in.PREP name

oh, maybe in Trevelin

- (531) **ANA:** ond uh yr un fath  
 %aut but.CONJ unk the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM  
 ydy o ddim os ti yn  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S yn.PRT  
 capel .  
 chapel.N.M.SG

but it's the same, not if you're in chapel ...

- (532) **ANA:** meddwl am uh Sian<sup>C</sup> wedi bod yn  
 %aut think.V.2S.IMPER for.PREP unk name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 mynd bob pump uh bob mis oedd  
 go.V.INFIN each.PREQ+SM five.NUM unk each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 pump dydd Sul neu rywbeth felly a  
 five.NUM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ  
 wedi roi fyny achos pobl  
 after.PREP give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG  
 ddim yn uh .  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT unk

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't ...

- (533) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (534) **ANA:** wel wedi troi i ffordd uh y  
 %aut well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG unk the.DET.DEF  
 wlad o fyw yndy ?  
 country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

well, turned to the [...] way of life of the nation, right?

- (535) **GLO:** um .  
 %aut um.IM

um ...

- (536) **GLO:** **ia** **fan** **hyn** **yn** **y**  
*%aut yes.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF*  
**Dyffryn** **mae** **o** **fwya** **.**  
*name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN biggest.ADJ.SUP+SM*

yes, here in the Valley it's more so.

- (537) **GLO:** **ac** **yn** **uh** **yn** **y** **Gaiman<sup>C</sup>** **fel** **.**  
*%aut and.CONJ yn.PRT unk in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ*

and in Gaiman, like ...

- (538) **ANA:** **ie** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

- (539) **ANA:** **yn** **y** **Gaiman** **dyna** **fo** **.**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF name that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

in Gaiman, that's it

- (540) **ANA:** **yr** **uh** **y** **lle** **mae** **o**  
*%aut the.DET.DEF unk the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn** **dal** **ymlaen** **.**  
*stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV*

the place where it still holds on

- (541) **GLO:** **dyna** **fo** **.**  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

- (542) **GLO:** **mae** **hi** **wedi** **cael** **cadw** **mwyl**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
**o** **yr** **.**  
*of.PREP the.DET.DEF*

it has been able to preserve more of the ...

- (543) **ANA:** **a** **dw** **i** **yn** **credu**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
**mai** **Rawson<sup>C</sup>** **ydy** **yr** **lle** **tlotaf** **.**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ*

and I think Rawson is the poorest place

- (544) **GLO:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (545) **ANA:** heb ddeud yn gas am  
 %aut without.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT nasty.ADJ+SM for.PREP  
 neb .  
 anyone.PRON  
 ... without speaking ill of anyone
- (546) **GLO:** mae llawer o .  
 %aut be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP  
 there are many ...
- (547) **GLO:** mae yna lawer o Gymry .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
 there are a lot of Welsh people.
- (548) **GLO:** achos wyt ti yn cymryd um um  
 %aut cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT take.V.INFIN um.IM um.IM  
 .  
 because you take, um ...
- (549) **ANA:** o<sub>S</sub> ia ia .  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes
- (550) **ANA:** ond neb yn uh .  
 %aut but.CONJ anyone.PRON yn.PRT unk  
 but nobody ...
- (551) **GLO:** [-spa] guía telefónica .  
 %aut [-spa] guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG  
 ...the telephone directory ...
- (552) **ANA:** neb wedi arfer efo ein harferion  
 %aut anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS habits.N.M.PL+H  
 .  
 nobody is used to our customs [ ...]
- (553) **GLO:** a mae yna lawer o uh  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP unk  
 o uh syrnêm Cymraeg .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk surname.N.M.SG Welsh.N.F.SG  
 and there are a lot of Welsh surnames



(554) **GLO:** ond does neb yn gallu  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 yr iaith .  
 the.DET.DEF language.N.F.SG

but nobody knows the language

(555) **IGN:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(556) **GLO:** na neb yn uh yn gwneud  
 %aut neg.PRT anyone.PRON yn.PRT unk stative.STAT make.V.INFIN  
 dim ar y gymdeithas chwaith ynte  
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV on.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM neither.ADV or.CONJ  
 ?

there's nobody doing anything on the community either, right?

(557) **ANA:** na na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no

(558) **ANA:** dyna pam dw i yn  
 %aut that\_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 deud llawer o fynd i arferion  
 say.V.INFIN.SPOKEN many.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL  
 y y wlad ynte ?  
 the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM or.CONJ

that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?

(559) **GLO:** mm debyg iawn ie .  
 %aut mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV

mm, very likely, yes

(560) **ANA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(561) **ANA:** ond uh diolch i Dduw .  
 %aut but.CONJ unk thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name

but thank God

(562) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (563) **ANA:** mae dipyn o gadw yn  
 %aut be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM stative.STAT  
 fan hyn ac yn arbennig  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ stative.STAT special.ADJ  
 yn y Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 in.PREP the.DET.DEF name

there is some preservation here, and especially in Gaiman

- (564) **ANA:** mae yna lawer yn gweithio yn  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
 y Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> ym mhob ffordd .  
 the.DET.DEF name in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG

many work in Gaiman, in every way

- (565) **GLO:** mm .  
 %aut mm.IM

mm

- (566) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (567) **GLO:** o<sup>C</sup><sub>S</sub> oes no<sup>S</sup> maen nhw  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 wedi gweithio ac yn gweithio i gadw  
 after.PREP work.V.INFIN and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM  
 yr uh .  
 the.DET.DEF unk

oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um ...

- (568) **ANA:** yndy yndyn .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

yes, they are

- (569) **GLO:** i\_fyny yr uh .  
 %aut up.ADV the.DET.DEF unk

...up the, um ...

- (570) **ANA:** ac yn trio cael pobl i  
 %aut and.CONJ stative.STAT try.V.INFIN have.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP  
 ddod a ryw bethau felly .  
 come.V.INFIN+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV

and trying to get people to come along and things like that

- (571) **GLO:** [-spa] cómo se dice ?  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES  
 how do you say..?
- (572) **GLO:** [-spa] cómo se dice la tradición ?  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 tradition.N.F.SG  
 how do you say "tradition"?
- (573) **GLO:** traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw ?  
 %aut traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 "traddodiadau", are they?
- (574) **GLO:** traddodiadau ydyn nhw ie ?  
 %aut traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV  
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) **ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie .  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV  
 oh yes, yes.
- (576) **ANA:** ie wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes indeed
- (577) **GLO:** cadw nhw fyny .  
 %aut keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV  
 keeping them up
- (578) **GLO:** na maen nhw wedi llwyddo reit dda wir .  
 %aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV  
 good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) **GLO:** maen nhw wedi .  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 they've ...

- (580) **GLO:** ar.ôl yr um y canmlwyddiant mae  
 %aut after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yna lawer wedi ooh llawer llawer wedi  
 there.ADV many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP  
 weithio yn\_do ar y .  
 work.V.INFIN+SM wasn't\_it.IM on.PREP the.DET.DEF  
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the ...
- (581) **ANA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (582) **GLO:** ar ddod ymlaen .  
 %aut on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV  
 on going forward
- (583) **ANA:** ond mae raid i ni fod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM  
 yn ddiolchgar .  
 stative.STAT thankful.ADJ+SM  
 but we need to be thankful
- (584) **ANA:** mae yna gant pedwar\_deg pedwar o  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP  
 flynyddoedd wedi mynd drosodd .  
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM  
 144 years have gone by
- (585) **ANA:** mi allwn fod yn  
 %aut aff.PRT be\_able.V.1P.PRES+SM[or]be\_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg  
 thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cael ei siarad yma .  
 stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN here.ADV  
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (586) **GLO:** mm na mae yn rhyfeddol bod  
 %aut mm.IM neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT wonderful.ADJ be.V.INFIN  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 mm, no, it's amazing that it is
- (587) **ANA:** a deud y gwir yn  
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT  
 onest .  
 honest.ADJ+SM  
 really honestly

- (588) **ANA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (589) **ANA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (590) **GLO:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (591) **ANA:** a mae rywun yn hapus o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT happy.ADJ of.PREP  
 weld rywun yn dod oddi draw  
 see.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV  
 i i o yr hen wlad fach .  
 to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM  
 and one is happy to see anyone coming over from the old little land
- (592) **ANA:** i gael y fraint  
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM  
 o siarad .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN  
 to have the privilege of speaking
- (593) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (594) **ANA:** achos felly mae rywun wedi cael  
 %aut cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP have.V.INFIN  
 ei fagu ynde ?  
 3S.ADJ.POSS rear.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 because that's how someone's been raised, isn't it
- (595) **GLO:** debyg iawn .  
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV  
 very likely
- (596) **GLO:** mae yn anodd iawn i .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP  
 it's very difficult to ...

- (597) **GLO:** mor ychydig o bobl fod  
*%aut so.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM*  
wedi cadw eu uh traddodiadau yn\_dydy mewn  
*after.PREP keep.V.INFIN their.ADJ.POSS unk traditions.N.M.PL isn't\_it.IM in.PREP*  
gwlad wahanol .  
*country.N.F.SG different.ADJ+SM*

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) **GLO:** gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd  
*%aut different.ADJ different.ADJ or.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG*  
nhw o o fyw .  
*they.PRON.3P he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM*

totally different isn't it, to their own way of life [ ... ]

- (599) **ANA:** .  
*%aut*